叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《粗心的简和其他故事》(careless Jane And Other Tales) 000001

2. 《粗心的简和其他故事》(careless Jane And Other Tales) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《粗心的简和其他故事》(Careless Jane and Other Tales)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['kolɪn] [bel] , [huːb] ['bækɝ, 'beɪkɝ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kuːpər] ,

E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Colin**	**Bell**	**,**	**Huub**	**Bakker**	**,**	**Joseph**	**Cooper**	**,**
E	-	文本	准备	经过	科林	钟	,	huub	巴克	,	约瑟夫	库珀	,

电子文本由 Colin Bell、Huub Bakker、Joseph Cooper 编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

['kerləs] [dʒeɪn]

CARELESS	**JANE**
粗心	简

粗心的简

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz]

and	**other**	**Tales**
和	其他	故事

以及其他故事

[baɪ]

By
经过

经过

['kæθrɪn] [paɪl]

KATHARINE	**PYLE**
凯瑟琳	派尔

凯瑟琳·派尔

[nuː] [jɔːk]

NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]

E	**.**	**P**	**.**	**DUTTON**	**&**	**COMPANY**
E	.	P	.	达顿	&	公司

EP DUTTON & COMPANY

- [fɪfθ] ['ɑːveɪ] .
681 Fifth Ave .
- 第五 大道 .

第五大道681号

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
Published April , 1902
已发布 四月 , -

出版于1902年4月

[fɜːrst] ['prɪntɪŋ] ['eɪprəl] , -
First Printing April , 1902
第一的 印刷 四月 , -

初版于1902年4月

['sekənd] " [noʊ'vembər] , -
Second " November , 1904
第二 " 十一月 , -

1904年11月2日

[θɜːrd] " ['dʒænjueri] , -
Third " January , 1907
第三 " 一月 , -

第三“1907年1月”

[fɔːrθ] " ['februeri] , -
Fourth " February , 1909
第四 " 二月 , -

1909年2月4日

[fɪfθ] " [dʒuːn] , -
Fifth " June , 1910
第五 " 六月 , -

1910年6月5日

[sɪksθ] " [sep'tembər] , -
Sixth " September , 1911
第六 " 九月 , -

1911年9月6日

['sev(ə)nθ] " [dʒʊ'laɪ] , -
Seventh " July , 1913
第七 " 七月 , -

1913年7月7日

[eɪtθ] " [meɪ] , -
Eighth " May , 1915
第八 " 可能 , -

1915年5月8日

[naɪnθ] " [dʒʊ'laɪ] , -
Ninth " July , 1916
第九 " 七月 , -

1916年7月9日

[tenθ] " [ɑːk'toʊbər] , -
Tenth " October , 1917
第十 " 十月 , -

1917年10月10日

[ɪ'lev(ə)nθ] " [dɪ'sembər] , -
Eleventh " December , 1918
第十一 " 十二月 , -

1918年12月11日

[twelfθ] " ['februeri] , -
Twelfth " February , 1920
第十二 " 二月 , -

1920年2月12日

[ˌθɜːr'tiːnθ] " [dʒʊ'laɪ] , -
Thirteenth " July , 1921
第十三 " 七月 , -

1921年7月13日

[ˌfɔːr'tiːnθ] " ['eɪprəl] , -
Fourteenth " April , 1923
第十四 " 四月 , -

1923年4月14日

[ˌfɪf'tiːnθ] " ['dʒænjueri] , -
Fifteenth " January , 1924
第十五 " 一月 , -

1924年1月15日

[ˌsɪks'tiːnθ] " [noʊ'vembər] , -
Sixteenth " November , 1924
第十六 " 十一月 , -

1924年11月16日

- " [mɑːrtʃ] , -
Sevent'nth " March , 1925
- " 行进 , -

1925年3月7日

[ˌeɪ'tiːnθ] " ['februeri] , -
Eighteenth " February , 1926
第十八 " 二月 , -

1926年2月18日

[ˌnaɪn'tiːnθ] " [ɑːk'toʊbər] , -
Nineteenth " October , 1926
第十九 " 十月 , -

1926年10月19日

['twentiəθ] " ['ɔːgəst] , -
Twentieth " August , 1927
第二十 " 八月 , -

1927年8月20日

- - [fɜːrst] " [mɑːrtʃ] , -
Tw'ty - first " March , 1928
- - 第一的 " 行进 , -

1928年3月21日

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['kerləs] [dʒeɪn]['sɛvən]
Careless **Jane** **7**
粗心 简 7

粗心的简 7

['bɔɪstərəs] [æn] -
Boisterous **Ann** **15**
喧闹的 安 -

喧闹的安妮 15

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] -
The **Brother** **and** **Sister** **23**
这 兄弟 和 姐姐 -

兄妹二人组 23

['dʒɔ:rdʒi] [laɪ] - [ə; eɪ] - [bed] -
Georgie **Lie** **-** **a** **-** **Bed** **35**
乔治 说谎 - 一个 - 床 -

乔治躺椅 35

[ʌn'taɪdi][ə'mændə] -
Untidy **Amanda** **43**
凌乱 阿曼达 -

邋遢的阿曼达 43

[ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed] -
The **Child** **who** **would** **not** **go** **to** **Bed** **49**
这 孩子 WHO 会 不是 去 到 床 -

不肯睡觉的孩子 49

[ðə; ði] [bi:t] -
The **Beet** **57**
这 甜菜 -

甜菜根 57

[ðə; ði] ['rɑ:bər] [ræt] -
The **Robber** **Rat** **65**
这 强盗 鼠 -

强盗鼠 65

['grænfɑ:ðər] [stɔ:rk] -
Grandfather **Stork** **73**
祖父 鹳 -

祖父鹳 73

[oʊld] ['mʌðər] - -
Old **Mother** **Webtoes** **81**
老的 母亲 - -

老妈蹼趾 81

[ðə; ði] ['ræbɪt] [wɪtʃ] -
The **Rabbit** **Witch** **91**
这 兔子 巫婆 -

兔子女巫 91

['piːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊgrɪs] -
Peter and the Ogress 103
彼得 和 这 食人魔 -

彼得与食人魔 103

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə]
To
到

到

[maɪ] ['nefjuː]
My Nephew
我的 侄子

我的侄子

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [kʌm] [dʒeɪn] , " [sed] ['grænd'mɑːmə] [wʌn] [deɪ] ,
" Come Jane , " said grandmamma one day ,
" 来 简 , " 说 奶奶 一 天 ,

"来吧，简，"有一天，奶奶说道。

" - [tɪz] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [soʊ] ;
" ' Tis time you learned to sew ;
" - 的 时间 你 学习 到 缝 ;

"是时候学缝纫了;

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [frɑːk] ,
At your age I could make a frock ,
在 你的 年龄 我 可以 制作 一个 连衣裙 ,

你这个年纪我都能做裙子了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ] [noʊ] .
And you should also know .
和 你 应该 还 知道 .

你也应该知道。

" [bʌt; bət][dʒeɪn] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
" But Jane cared little for such things ;
" 但 简 关心 小的 为了 这样的 事物 ;

但简对这些事并不在意;

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;
She liked to make a noise ;
她 喜欢 到 制作 一个 噪音 ;

她喜欢制造噪音;

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɔ:l] [deɪ] ,

She	used	to	run	about	all	day	,
她	用过的	到	跑步	关于	全部	天	,

她以前整天跑来跑去，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .

And	shout	,	and	play	with	boys	.
和	喊	,	和	玩	和	男孩们	.

而且要大声喊叫，还要和男孩们一起玩耍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[soʊ] [naʊ] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed]

So	now	she	only	tossed	her	head
所以	现在	她	仅有的	抛掷	她	头

所以现在她只是甩了甩头。

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [fi:t] ,

And	ran	with	eager	feet	,
和	跑	和	渴望的	脚	,

他们迈着轻快的步伐跑了起来，

[ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

And	soon	was	racing	up	and	down	,
和	很快	曾是	赛车	向上	和	向下	,

很快，它就上下飞奔起来，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

And	playing	in	the	street	.
和	玩耍	在	这	街道	.

在街上玩耍。

[wʌns] [dʒeɪn][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rti] [æskt] ;

Once	Jane	was	to	a	party	asked	;
一次	简	曾是	到	一个	派对	问	;

有一次简去参加一个聚会，有人问她：

[hɜ:r; hər] [frendz] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi][ðer; ðər] ;

Her	friends	would	all	be	there	;
她	朋友们	会	全部	是	那里	;

她的朋友都会到场；

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər][best] [sprɪgd] ['mʌzlɪn] [frɑ:k] ,

She	wore	her	best	sprigged	muslin	frock	,
她	穿着	她	最好的	枝繁叶茂	细棉布	连衣裙	,

她穿上了她最漂亮的缀满小花的薄纱连衣裙，

[ænd; ənd] ['rɪbənz] [taɪd][hɜ:r; hər] [her] .

And	ribbons	tied	her	hair	.
和	丝带	系	她	头发	.

她的头发用丝带扎了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [leɪ]

When	she	was	shown	upstairs	to	lay
什么时候	她	曾是	所示	楼上	到	躺

当她被带到楼上躺下时

[hɜːr; hər][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,
Her **hat** **upon** **the** **bed** **,**
她 帽子 之上 这 床 ,

她的帽子放在床上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bæskɪt][ðer; ðər] ,
She **saw** **a** **little** **basket** **there** **,**
她 锯 一个 小的 篮子 那里 ,

她看到那里有个小篮子，

[wɪð; wɪθ] ['niːdlz] , [wæks][ænd; ənd] [θred] .
With **needles** **,** **wax** **and** **thread** **.**
和 针 , 蜡 和 线 .

用针、蜡和线。

" [aɪ]['wʌndər] , " [sed] [ʌn'taɪdi][dʒeɪn] ,
" **I** **wonder** **,** **"** **said** **untidy** **Jane** **,**
" 我 想知道 , " 说 凌乱 简 ,

"我想知道，"衣衫不整的简说道。

" [ɪf] ['mæti] [laɪks] [tuː; tə] [soʊ] ;
" **If** **Mattie** **likes** **to** **sew** **;**
" 如果 马蒂 点赞 到 缝 ;

"如果马蒂喜欢缝纫;

[aɪm][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['lɜːrnɪd] ;
I'm **glad** **that** **I** **have** **never** **learned** **;**
我是 高兴的 那 我 有 绝不 学习 ;

我很高兴自己从未学过;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .
I **should** **not** **care** **to** **know** **.**
我 应该 不是 关心 到 知道 .

我不应该关心这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **13** **]**
" [页 -]

[第13页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] ,
With **that** **she** **laughed** **and** **ran** **downstairs** **,**
和 那 她 笑了 和 跑 楼下 ,

说完，她笑着跑下楼了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] — [ɑː] [siː] !
But **on** **the** **way** **—** **ah** **see** **!**
但 在 这 方式 — 啊 看 !

但在路上——啊，看到了!

[ʃiːz] [kɔːt] [hɜːr; hər][skɜːrt][ə'pɑːn][ə; eɪ][neɪl]
She's **caught** **her** **skirt** **upon** **a** **nail**
她是 捕捉 她 裙子 之上 一个 指甲

她的裙子被钉子勾住了。

[ænd; ənd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ['terəbli] .
And **torn** **it** **terribly** **.**
和 撕裂 它 可怕 .

而且撕得非常厉害。

[ɪf] [dʒeɪn][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['grænd'mɑːmə]
If **Jane** **had** **learned** **from** **grandmamma**
如果 简 有 学习 从 奶奶

如果简从祖母那里学到了什么

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
She might have mended it ,
她 可能 有 已修复 它 ,

她或许已经把它修好了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [tʃaɪld]
But she had been a thoughtless child
但 她 有 到过 一个 轻率 孩子

但她曾是个不顾后果的孩子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ][ə; eɪ][bɪt] .
And could not sew a bit .
和 可以 不是 缝 一个 少量 .

而且他一点都不会缝纫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[soʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frɑ:k] [ɔ:l][tɔ:rn] , ['ɪntu:]
So with her frock all torn , into
所以 和 她 连衣裙 全部 撕裂 , 进入

于是，她的连衣裙被撕破了，

[ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] ,
The room she had to go ,
这 房间 她 有 到 去 ,

她要去的房间，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wʌndərɪŋ] [stɛərd]
And all the children wondering stared
和 全部 这 孩子们 好奇 凝视

孩子们都好奇地盯着看。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ;
To see her looking so ;
到 看 她 寻找 所以 ;

看到她这副模样；

[ðen] [wen] [dʒeɪn] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [fi:t]
Then when Jane played it caught her feet
然后 什么时候 简 玩 它 捕捉 她 脚

简玩耍时，鞋子绊住了她的脚。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:l] ;
And almost made her fall ;
和 几乎 制成 她 落下 ;

差点让她摔倒；

[ðæt] [ʃeɪmd] [hɜ:r; hər][soʊ][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ]
That shamed her so she ran away
那 羞愧 她 所以 她 跑 离开

那让她感到羞愧，于是她逃走了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][ɔ:l] .
And tried to hide from all .
和 尝试 到 隐藏 从 全部 .

他试图躲避所有人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wen] [nɜːrs] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
When nurse at last was sent for her ,
什么时候 护士 在 最后的 曾是 发送 为了 她 ,

最后护士被派去接她时，

[haʊ] [glæd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ;
How glad was little Jane ;
如何 高兴的 曾是 小的 简 ;

小简多么高兴啊！

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [wɪʃt]
She almost thought she never wished
她 几乎 想法 她 绝不 希望

她几乎以为自己从未有过这样的愿望。

[tuː; tə][rɑːmp][ɔːr] [pleɪ] [ə'gen] .
To romp or play again .
到 欢蹦乱跳或者 玩 再次 .

再次嬉戏玩耍。

" [oʊ] ! ['grænd'mɑːmə] , [dɪr] ['grænd'mɑːmə] ,
" Oh ! grandmamma , dear grandmamma ,
" 哦 ! 奶奶 , 亲爱的 奶奶 ,

"哦！奶奶，亲爱的奶奶，

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Indeed , indeed , " said she ,
的确 , 的确 , " 说 她 ,

"的确，的确，"她说。

" [ɪf] [naʊ] [juːl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ]
" If now you'll teach me how to sew
" 如果 现在 你会 教 我 如何 到 缝

"如果你现在教我缝纫的话……"

[ə; eɪ] ['θæŋkfl] [tʃaɪld] [aɪl] [biː; bi] .
A thankful child I'll be .
一个 感恩 孩子 患病的 是 .

我将会是一个心存感激的孩子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['bɔɪstərəs] [æn]
BOISTEROUS ANN
喧闹的 ANN

喧闹的安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['bɔɪstərəs] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [æn] ,
A noisy boisterous child was Ann ,
一个 嘈杂 喧闹的 孩子 曾是 安 ,

安是个吵闹活泼的孩子。

[ænd; ənd] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [gʊd] ;
And very far from good ;
和 非常 远的 从 好的 ;

而且远非良好;

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [geɪmz]
She did not play the pleasant games
她 做过 不是 玩 这 令人愉快的 游戏

她不玩那些有趣的游戏。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ;
That little children should ;
那 小的 孩子们 应该 ;

小孩子应该这样做;

[wɪð; wɪθ] ['rʌmpld] [her] [ænd; ənd] ['dresɪz] [tɔ:rn]
With rumpled hair and dresses torn
和 皱巴巴的 头发 和 连衣裙 撕裂

头发凌乱，裙子破损

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ['evri] [deɪ] ;
She came home every day ;
她 来了 家 每一个 天 ;

她每天都回家;

[ɪn] [veɪn] ['mæmə] [sed] , " [æn] , [preɪ] [lɜ:rn]
In vain mamma said , " Ann , pray learn
在 徒劳 妈妈 说 , " 安 , 祈祷 学习

妈妈徒劳地说："安，祈祷学习。"

[tu:; tə][bi:; bi] [les] [ru:d] [æt; ət] [pleɪ] .
To be less rude at play .
到 是 较少的 粗鲁的 在 玩 .

在玩耍时少些粗鲁。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [æn] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] [taɪm]
Now little Ann came home one time
现在 小的 安 来了 家 一 时间

小安妮有一次回家

[ɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəs] [plaɪt] ,
In a most piteous plight ,
在 一个 最多 可怜的 困境 ,

处境极其悲惨,

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ;
For she had fallen in the mud ;
为了 她 有 倒下 在 这 泥 ;

因为她掉进了泥潭里;

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] .
Indeed she was a sight .
的确 她 曾是 一个 视线 .

她真是个美人。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r]
The housemaid standing in the door
这 保姆 常设 在 这 门

站在门口的女佣

[ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [tʃaɪld][ɪz] [ðɪs] ? "
Exclaimed , " What child is this ? "
惊呼 , " 什么 孩子 是 这 ? "

惊呼道："这是什么孩子？"

" [waɪ] , ['hænə] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [æn] ?
" Why , Hannah , can't you see I'm Ann ?
" 为什么 , 汉娜 , 不能 你 看 我是 安 ?

"汉娜，你难道看不出来我是安吗？"

" [kraɪd] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] .
" Cried out the little miss .
" 哭 出去 这 小的 错过 .

"小姑娘哭了起来。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [æn] [ɪn][rægz][ænd; ənd][dɜ:rt] ,
" Our little Ann in rags and dirt ,
" 我们的 小的 安 在 破布 和 污垢 ,

"我们的小安妮，衣衫褴褛，满身污垢，

[hɜ:r; hər] [her] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][kɜ:rl] ;
Her hair all out of curl ;
她 头发 全部 出去 的 卷曲 ;

她的头发完全散开了；

[noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] ['hænə] ; " [rʌn] [ə'weɪ] ,
No , no , " cried Hannah ; " run away ,
不 , 不 , " 哭 汉娜 ; " 跑步 离开 ,

"不，不，"汉娜喊道；"快跑！"

[ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['begər] [gɜ:rl] .
You little beggar girl .
你 小的 乞丐 女孩 .

你这个小乞丐女孩。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][skræps][ʌv; əv] [bred] [ju:; jʊ][wɑ:nt]
If it is scraps of bread you want
如果 它 是 碎屑 的 面包 你 想

如果你想要的是面包屑的话

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ;
Go to the kitchen door ;
去 到 这 厨房 门 ;

走到厨房门口；

[aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] ['eni] [tʃaɪld]
I can't believe you're any child
我 不能 相信 你是 任何 孩子

我简直不敢相信你还是个孩子。

[aɪ]['evər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] .
I ever saw before .
我 曾经 锯 前 .

我以前从未见过。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[naʊ] [æn] [hæz; həz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [rʌn]
Now Ann has to the kitchen run
现在 安 有 到 这 厨房 跑步

现在安妮得去厨房了。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] ;
With tears and streaming eyes ;
和 眼泪 和 流媒体 眼睛 ;

泪流满面，双眼噙满泪水；

" [oʊ] , [dɪr] [kʊk] , [pliːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn] :
" Oh , dear cook , please to let me in :
" 哦 , 亲爱的 厨师 , 请 到 让 我 在 :

“哦，亲爱的厨娘，请让我进去吧：”

[aɪm]['lɪt(ə)l] [æn] , " [ʃiː; ʃi][kraɪz] .
I'm little Ann , " she cries .
我是 小的 安 , " 她 哭泣 .

“我是小安，”她哭着说。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l] [æn] ?
" What little Ann ?
" 什么 小的 安 ?

“什么小安？”

" [ðə; ði] [gʊd] [kʊk] [sez] ;
" the good cook says ;
" 这 好的 厨师 说道 ;

这位厨艺精湛的厨师说：

" [ɪn'diːd] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] .
" Indeed that cannot be .
" 的确 那 不能 是 .

“这绝不可能。”

['aʊər; ɑːr] [æn] [wʊd] ['nevər] [wer] [sʌtʃ] [rægz]
Our Ann would never wear such rags
我们的 安 会 绝不 穿 这样的 破布

我们的安妮绝不会穿那样破烂的衣服。

[aɪm] ['veri] [ʃʊr] ; [nɑːt][ʃiː; ʃi] !
I'm very sure ; not she !
我是 非常 当然 ; 不是 她 !

我非常肯定，不是她！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[bʌt; bət][æz; əz] [æn] , ['wiːpɪŋ] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
But as Ann , weeping , turned away ,
但 作为 安 , 哭泣 , 转向 离开 ,

但安妮哭着转过身去时，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɔːg][ræn][aʊt] ,
Her little dog ran out ,
她 小的 狗 跑 出去 ,

她的小狗跑了出去，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər][hændz] ,
And he began to lick her hands ,
和 他 开始 到 舔 她 双手 ,

他开始舔她的手，

[ænd; ənd][bɑ:rk][ænd; ənd][dʒʌmp][ə'baʊt] .
And bark and jump about .
和 吠 和 跳 关于 .

还会吠叫和跳跃。

" [waɪ] , [waɪ] , " [kraɪd] [kʊk] , " [aɪ]['nevər] [sɔ:]
" Why , why , " cried cook , " I never saw
" 为什么，为什么， " 哭 厨师 ， " 我 绝不 锯

"为什么，为什么，"厨师喊道，"我从来没见过

[dɔ:g] [ækt] [ðæt] [wei] ,
Dog Towzer act that way ,
狗 牵引车 行为 那 方式 ,

狗狗托泽就是这样的，

[ɪk'sept] [wen] ['lɪt(ə)l] [æn] [keɪm] [hoʊm]
Except when little Ann came home
除了 什么时候 小的 安 来了 家

除了小安回家的时候

[frʌm; frəm] [sku:l] [ɔ:r]['æftər] [pleɪ] .
From school or after play .
从 学校 或者 后 玩 .

放学后或玩耍后。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" And now I look again , " she said ,
" 和 现在 我 看 再次 , " 她 说 ,

"现在我再看看，"她说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [æn] .
" You are our little Ann .
" 你 是 我们的 小的 安 .

"你就是我们的小安。"

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [mend] [jʊr; jər] [frɑ:k] ,
Come in and wash and mend your frock ,
来 在 和 洗 和 修补 你的 连衣裙 ,

进来洗洗修补一下你的裙子吧。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
As quickly as you can .
作为 迅速地 作为 你 能 .

尽快。

" [naʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs]
" Now from that day the little miss
" 现在 从 那 天 这 小的 错过

从那天起，小小姐

[hæz; həz] [pleɪd] [les] ['bɔɪstərəs] [pleɪz] ,
Has played less boisterous plays ,
有 玩 较少的 喧闹的 演出 ,

表现得不那么张扬，

[ænd; ənd] [bɪn] [mɔ:r] ['taɪdi][ɪn][hɜ:r; hər] [dres]
And been more tidy in her dress
和 到过 更多的 整齐的 在 她 裙子

而且她的裙子也穿得更整洁了。

[ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] .
And **quiet** **in** **her** **ways** **.**
和 安静的 在 她 方式 .

她为人安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]
THE **BROTHER** **AND** **SISTER**
这 兄弟 和 姐姐

兄妹俩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðer; ðər] ['mʌðər] [bɪdz][ðem; ðəm][rʌn][ænd; ənd] [pleɪ] ,
Their **mother** **bids** **them** **run** **and** **play** **,**
他们的 母亲 出价 他们 跑步 和 玩 ,

他们的母亲吩咐他们跑去玩耍，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['wɑːndər][fɑːr] [ə'weɪ] .
But **not** **to** **wander** **far** **away** **.**
但 不是 到 漫步 远的 离开 .

但不要走远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [kwɪk] , " ['grɛtəl] [kraɪz] , " [lets] [kætʃ] [ðæt] [her]
" Quick , " Gretel cries , " let's catch that hare
" 快的 , " 格雷特尔 哭泣 , " 我们来吧 抓住 那 野兔

“快！”格雷特尔喊道，“我们去抓那只兔子！”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] .
Among **the** **bushes** **over** **there** **.**
之中 这 灌木丛 超过 那里 .

在那边的灌木丛里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [her] [naʊ] [liːdz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs]
The **hare** **now** **leads** **them** **in** **the** **chase**
这 野兔 现在 线索 他们 在 这 追赶

现在，兔子领头追逐它们。

[kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['ləːkiŋ] - [pleɪs] .
Close **by** **the** **witch's** **lurking** **-** **place** **.**
关闭 经过 这 女巫的 潜伏 - 地方 .

就在女巫藏身之处附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [noʊ][juːz] , " [ʃiː; ʃi][kraɪz] " [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [faɪt] ,
" No use , " she cries " to kick and fight ,
" 不 使用 , " 她 哭泣 " 到 踢 和 斗争 ,

"踢打也没用,"她哭喊道, "

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [pɪk] [jʊr; jər][boʊnz][tuː; tə] - [naɪt] .
For I will pick your bones to - night .
为了 我 将要 挑选 你的 骨头 到 - 夜晚 .

今晚我一定要好好教训你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ðen] [pʊts][ɑːn][ðə; ði][pɑːt] ,
The old witch then puts on the pot ,
这 老的 巫婆 然后 放置 在 这 锅 ,

老巫婆随后把锅盖盖上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɔɪl][hæns] [wen] [its] [hɑːt] .
That she may boil Hans when it's hot .
那 她 可能 熬 汉斯 什么时候 它是 热的 .

让她趁热把汉斯煮熟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hwets] [hɜːr; hər] [naɪf] [ˌaʊt'saɪd]
But while she whets her knife outside
但 尽管 她 磨刀石 她 刀 外部

但当她在外面磨刀时

['grɛtəl] ['əupənz][ðə; ði][keɪdʒ] [dɔːr] [waɪd] .
Gretel opens the cage door wide .
格雷特尔 打开 这 笼 门 宽的 .

格雷特尔把笼门完全打开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siː] [ə; eɪ] ['bærəl] [nɪr] ;
The children see a barrel near ;
这 孩子们 看 一个 桶 靠近 ;

孩子们看到附近有个桶;

" [kwɪk] ! ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
" Quick ! into it !
" 快的 ! 进入 它 !

"快! 进去! "

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] !
The witch is here !
这 巫婆 是 这里 !

女巫来了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[ɪn]['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɪtʃ] [goʊz] [tuː] ,
In after them the witch goes too ,
在 后 他们 这 巫婆 去 也 ,

她们之后，女巫也走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [stʌk] , [ænd; ənd][kɑːnt][get] [θruː] .
But she is stuck , and can't get through .
但 她 是 卡住 , 和 不能 得到 通过 .

但她被困住了，无法通过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kɜː] - [splæʃ] !
And now , ker - splash !
和 现在 , ker - 溅 !

现在，哗啦啦！

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ]
down in the ditch
向下 在 这 沟

掉进沟里

[ðeɪ] [roʊl][ðə; ði]['bærəl][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] .
They roll the barrel and the witch .
他们 卷 这 桶 和 这 巫婆 .

他们滚动木桶，女巫也滚了上去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !

瞧！

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ]
her little girl and boy
她 小的 女孩 和 男生

她的小女儿和小儿子

[ðə; ði] ['mʌðər] ['welkəmz] [hoʊm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
The mother welcomes home with joy .
这 母亲 欢迎 家 和 喜悦 .

母亲欣喜地迎接家人回家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['dʒɔ:rdʒi] [laɪ] - [ə; eɪ] - [bed]
GEORGIE LIE - A - BED
乔治 说谎 - 一个 - 床

乔治·利-阿-比德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [kʌm] , [kʌm] , [get] [ʌp] , " [kraɪd] [nɜ:rs] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ;
" Come , come , get up , " cried nurse to George ;
" 来 , 来 , 得到 向上 , " 哭 护士 到 乔治 ;

“快起来，快起来，”护士对乔治喊道;

" [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbəlz] [spred] ;
" The breakfast table's spread ;
" 这 早餐 表格的 传播 ;

早餐桌上的摆设;

[ðə; ði] ['pɔ:rɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [koʊld] ,
The porridge will be getting cold ,
这 稀饭 将要 是 获得 寒冷的 ,

粥要凉了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [bed] .
And you are still in bed .
和 你 是 仍然 在 床 .

你还躺在床上。

" [dʒɔ:rdʒ] ['oʊnli] [said] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ,
" George only sighed and turned about ,
" 乔治 仅有的 叹了口气 和 转向 关于 ,

乔治只是叹了口气，转身离开了。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [wʌns] [mɔ:r] .
And went to sleep once more .
和 去 到 睡觉 一次 更多的 .

然后又睡着了。

[naʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Now did you ever know of such
现在 做过 你 曾经 知道 的 这样的

你以前听说过这种事吗?

[ə; eɪ] ['leɪzi] [tʃaɪld] [bɪ'fɔ:r] ?
A lazy child before ?
一个 懒惰的 孩子 前 ?

以前是个懒孩子吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] ['lɪt(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət] [læst] [ə'roʊz]
When little George at last arose
什么时候 小的 乔治 在 最后的 出现

小乔治终于起床了

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hed] ;
The sun was overhead ;
这 太阳 曾是 开销 ;

太阳高悬头顶;

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] , [noʊ] [kloʊðz] [hiː; hi] [sɔː] ;
He looked about , no clothes he saw ;
他 看起来 关于 , 不 衣服 他 锯 ;

他环顾四周，没看到任何衣服;

" [wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Where can they be ? " he said .
" 在哪里 能 他们 是 ? " 他 说 .

“他们会在哪里呢？”他问道。

" [nɜːrs] , [nɜːrs] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [kloʊðz] ?
" Nurse , nurse , " he cried , " where are my clothes ?
" 护士 , 护士 , " 他 哭 , " 在哪里 是 我的 衣服 ?

“护士，护士，”他喊道，“我的衣服在哪里？”

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [hɪr] . "
I do not see them here . "
我 做 不是 看 他们 这里 . "

我在这里没看到他们。

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] [nɜːrs] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd]
" Why , no , " said nurse , " you will not find
" 为什么 , 不 , " 说 护士 , " 你 将要 不是 寻找

“不，”护士说，“你找不到的。”

[jʊr; jər] [kloʊðz] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [fɪr] ;
Your clothes to - day , I fear ;
你的 衣服 到 - 天 , 我 害怕 ;

恐怕你今天的穿着不太好看;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [tʃaɪld][hæz; həz] [naʊ] [jʊr; jər][suːt] ,
Some other child has now your suit ,
一些 其他 孩子 有 现在 你的 套装 ,

你的西装现在被别的孩子拿走了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] , [ɪnˈdiːd] ,
Because I thought , indeed ,
因为 我 想法 , 的确 ,

因为我当时确实这么想

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] ,
If you were going to lie in bed ,
如果 你 是 去 到 说谎 在 床 ,

如果你打算躺在床上，

[jʊr; jər] [kloʊðz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] .
Your clothes you would not need .
你的 衣服 你 会 不是 需要 .

你不需要的那些衣服。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [dres]
But if you really wish to dress
但 如果 你 真的 希望 到 裙子

但如果你真的想打扮

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [siː] [ðer; ðər] ,
And go to school , see there ,
和 去 到 学校 , 看 那里 ,

然后去上学，你看，

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [dres] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]
The little dress a year ago
这 小的 裙子 一个 年 前

一年前的小裙子

[jʊr; jər]['sɪstər] [juːst] [tuː; tə] [wer] .
Your sister used to wear .
你的 姐姐 用过的 到 穿 .

你姐姐以前穿过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[naʊ] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɪz]['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ]
Now how ashamed is little George
现在 如何 羞愧 是 小的 乔治

小乔治现在该有多羞愧啊!

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dres] [laɪk] [ðæt] ;
To have to dress like that ;
到 有 到 裙子 喜欢 那 ;

不得不穿成那样;

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [frɑːk] ,
To have to wear his sister's frock ,
到 有 到 穿 他的 姐妹 连衣裙 ,

被迫穿他姐姐的裙子,

[hɜːr; hər] ['rɪbənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hæt] .
Her ribbons and her hat .
她 丝带 和 她 帽子 .

她的丝带和帽子。

[naʊ] [ɪn][ðə; ðiː] [striːt] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [pɔɪnt]
Now in the street the children point
现在 在 这 街道 这 孩子们 观点

现在街上的孩子们指着

[ænd; ənd] [stɛr] [æz; əz][hiː; hi][goʊz][baɪ] ;
And stare as he goes by ;
和 盯 作为 他 去 经过 ;

目不转睛地看着他走过;

" [kʌm] [lʊk] [æt; ət]['dʒɔːrdʒi] - [laɪ] - [ə; eɪ] - [bed] ,
" Come look at Georgie - Lie - a - Bed ,
" 来 看 在 乔治 - 说谎 - 一个 - 床 ,

"快来看看乔治躺椅,

[haʊ] [hiː; hi][ɪz] [drest] , " [ðeɪ] [kraɪ] .
How he is dressed , " they cry .
如何 他 是 穿着 , " 他们 哭 .

"他穿得真好看,"他们喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][soʊ] [ə'ʃeɪmd]
Now little George is so ashamed
现在 小的 乔治 是 所以 羞愧

小乔治现在非常羞愧。

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

To	have	them	see	him	so	,
到	有	他们	看	他	所以	,

让他们这样看待他，

[hiː; hi][tɜːrnz][əˈbaʊt][ænd; ənd][hoʊm][hiː; hi][rʌnz]

He	turns	about	and	home	he	runs
他	转弯	关于	和	家	他	跑步

他转身跑回家。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][goʊ] .

As	fast	as	he	can	go	.
作为	快速地	作为	他	能	去	.

他以最快的速度跑。

" [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , " [hiː; hi][kraɪz] , " [ɪf] [aɪ]

"	Oh	,	mother	dear	,	"	he	cries	,	"	if	I
"	哦	,	母亲	亲爱的	,	"	他	哭泣	,	"	如果	我

“哦，亲爱的母亲，”他哭着说，“如果我

[meɪ] [hæv; həv][maɪ] [kloʊðz] [wʌns] [mɔːr] ,

May	have	my	clothes	once	more	,
可能	有	我的	衣服	一次	更多的	,

我的衣服或许还能再穿一次。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ]

I'll	try	to	be	a	better	boy
患病的	尝试	到	是	一个	更好的	男生

我会努力做一个更好的男孩

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .

Than	I	have	been	before	.
比	我	有	到过	前	.

比我以前任何时候都好。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

" [waɪ] , " [sez] ['mæmə] , " [sɪns] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	Why	,	"	says	mamma	,	"	since	that's	the	case	,
"	为什么	,	"	说道	妈妈	,	"	自从	那就是	这	案件	,

“为什么呢？”妈妈说，“既然如此……”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈpent] , [maɪ] [dɪr] ,

And	you	repent	,	my	dear	,
和	你	悔改	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，你要悔改。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['traʊzərz] , [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][koʊt] —

Your	little	trousers	,	shirt	,	and	coat	—
你的	小的	裤子	,	衬衫	,	和	外套	—

你的小裤子、衬衫和外套——

[dʒʌst] [siː] — [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] [hɪr] .

Just	see	—	they	all	are	here	.
只是	看	—	他们	全部	是	这里	.

你看——他们都在这里。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ['mæmə] [ænd; ənd] [nɜːrs]

"	And	since	that	day	mamma	and	nurse
"	和	自从	那	天	妈妈	和	护士

从那天起，妈妈和护士就一直陪伴着我。

[ɑːr; ər] [praʊd] [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [siː]
Are **proud** **and** **glad** **to** **see**
是 自豪的 和 高兴的 到 看

感到自豪和高兴

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɑːmpt]
Their **little** **George** **can** **such** **a** **prompt**
他们的 小的 乔治 能 这样的 一个 迅速的

他们的小乔治反应真快

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ['raɪzər] [biː; bi] .
And **early** **riser** **be** **.**
和 早期的 立管 是 .

而且要早起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [ə'mændə] [wʌz; wəz] ; —
A **naughty** **child** **Amanda** **was** **;** **—**
一个 淘气 孩子 阿曼达 曾是 ; —

阿曼达是个淘气的孩子；——

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [koʊm] [hɜːr; hər] [her] ;
She **would** **not** **comb** **her** **hair** **;**
她 会 不是 梳子 她 头发 ;

她不肯梳头；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] , [tuː] ,
Though **it** **was** **rough** **and** **tangled** **,** **too** **,**
尽管 它 曾是 粗糙的 和 纠缠不清 , 也 ,

虽然它也粗糙且缠绕在一起，

[ə'mændə] [dɪd] [nɑːt] [ker] ;
Amanda **did** **not** **care** **;**
阿曼达 做过 不是 关心 ;

阿曼达毫不在意；

[ænd; ənd] [wen] ['mæmə] [ðə; ði] ['mætɪd] ['lɑːks]
And **when** **mamma** **the** **matted** **locks**
和 什么时候 妈妈 这 哑光 锁

当妈妈的头发打结时

[wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [brʌʃt] [ænd; ənd] [taɪd] ,
Would **fain** **have** **brushed** **and** **tied** **,**
会 欣然 有 刷过 和 系 ,

真想好好梳理一下毛发，然后扎起来。

[ə'mændə] ['oʊnli] [pʊʃt] [ə'weɪ]
Amanda **only** **pushed** **away**
阿曼达 仅有的 推动 离开

阿曼达只是推开了她

[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd][kraɪd] .
Her **hand** **and** **stamped** **and** **cried** **.**
她 手 和 盖章 和 哭 .

她拍了拍手，然后哭了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [naʊ] !
But **listen** **now** **!**
但 听 现在 !

但是现在请听我说!

[ˌaɪ ˈtiː] ['tʃænst] [wʌn][taɪm]
It **chanced** **one** **time**
它 偶然 一 时间

有一次，偶然发生了

['mæmə] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] .
Mamma **had** **gone** **away** **.**
妈妈 有 已消失 离开 .

妈妈走了。

[əˈmændə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][æt; ət][hoʊm]
Amanda **she** **had** **left** **at** **home**
阿曼达 她 有 左边 在 家

阿曼达被她留在了家里

[ɔːl][baɪ][hɜːrˈself] [ðæt] [deɪ] .
All **by** **herself** **that** **day** **.**
全部 经过 她自己 那 天 .

那天她独自一人待着。

[ðen] ['sʌmwʌn] ['rætld] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] ; —
Then **someone** **rattled** **at** **the** **latch** **;** **—**
然后 某人 摇晃 在 这 闩锁 ; —

这时有人晃动门闩;

[əˈmændə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; —
Amanda **heard** **him** **there** **;** **—**
阿曼达 听到 他 那里 ; —

阿曼达在那里听到了他的话；——

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌtɪŋ] [fæst][ðə; ði] [dɔːr]
She **heard** **him** **shutting** **fast** **the** **door**
她 听到 他 关闭 快速地 这 门

她听到他迅速关上门的声音。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] ; —
And **creeping** **up** **the** **stair** **;** **—**
和 爬行 向上 这 楼梯 ; —

然后蹑手蹑脚地爬上楼梯；——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Someone **with** **scissors** **in** **his** **hand** **,**
某人 和 剪刀 在 他的 手 ,

一个手里拿着剪刀的人

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['gli:mɪŋ] [aɪz] ;
And **dreadful** **gleaming** **eyes** **;**
和 可怕 闪闪发光 眼睛 ;

还有那双可怕的、闪着光的眼睛;

" [wer] [ɪz] [ðæt] [tʃaɪld] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [koʊm]
" **Where** **is** **that** **child** **who** **will** **not** **comb**
" 在哪里 是 那 孩子 WHO 将要 不是 梳子

那个不肯梳头的孩子在哪里?

[ðə; ði] ['tæŋglz] [aʊt] ? " [hi:; hi] [kraɪz] .
The **tangles** **out** **?** **"** **he** **cries** **.**
这 缠结 出去 ? " 他 哭泣 .

"把缠在一起的东西解开了吗?"他喊道。

[ɪn] [veɪn] [ə'mændə] [ʃri:ks] [ænd; ənd] [rʌnz] ,
In **vain** **Amanda** **shrieks** **and** **runs** **,**
在 徒劳 阿曼达 尖叫 和 跑步 ,

阿曼达徒劳地尖叫着奔跑,

[hi:; hi] [hæz; həz] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [her] ;
He **has** **her** **by** **the** **hair** **;**
他 有 她 经过 这 头发 ;

他揪着她的头发;

[snɪp] - [snæp] !
Snip **-** **snap** **!**
剪 - 折断 !

咔嚓咔嚓!

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪzərz] [goʊ]
the **shining** **scissors** **go**
这 灼灼 剪刀 去

闪亮剪刀

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] [hed] [kwaɪt] [ber] .
And **leave** **her** **head** **quite** **bare** **.**
和 离开 她 头 相当 裸 .

而且要让她光着头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[naʊ] [wen] ['mæmə] [kʌmz] [hoʊm] [ə'gen] ,
Now **when** **mamma** **comes** **home** **again** **,**
现在 什么时候 妈妈 来 家 再次 ,

现在妈妈又回家了,

[ɑ:] , [wʌt] [ɪz] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz]
Ah **,** **what** **is** **her** **surprise**
啊 , 什么 是 她 惊喜

啊, 她有什么惊喜呢?

[tu:; tə] [si:] [ə'mændəz] ['neɪkɪd] [hed]
To **see** **Amanda's** **naked** **head**
到 看 阿曼达的 裸 头

看到阿曼达的裸露头部

[ænd; ənd] [noʊt] [hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [aɪz] ;
And **note** **her** **tearful** **eyes** **;**
和 笔记 她 内牛满面 眼睛 ;

注意她泪眼婆娑的样子;

[ænd; ənd] [naʊ] [lest] [ʃi:; ʃi] [ə; eɪ] [koʊld] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ]

And	now	lest	she	a	cold	should	catch
和	现在	免得	她	一个	寒冷的	应该	抓住

现在，她恐怕要着凉了。

[ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [wer] ,

A	nightcap	she	must	wear	,
一个	睡前小酌	她	必须	穿	,

她必须戴一顶睡帽。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['lɑ:ks] [hæv; həv] [groʊn] [ə'gen]

And	when	her	locks	have	grown	again
和	什么时候	她	锁	有	生长	再次

当她的头发再次长长的时候

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:l] [koʊm] [hɜ:r; hər] [her] .

I'm	sure	she'll	comb	her	hair	.
我是	当然	壳	梳子	她	头发	.

我相信她会梳头的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [bed]

THE	CHILD	WHO	WOULD	NOT	GO	TO	BED
这	孩子	WHO	会	不是	去	到	床

不肯睡觉的孩子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [bed] ;

"	I	do	not	want	to	go	to	bed	;
"	我	做	不是	想	到	去	到	床	;

"我不想睡觉;

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [goʊ] !

I	will	not	go	!
我	将要	不是	去	!

我不去!

" [kraɪd] ['nɔ:ti] [fred] .

"	cried	naughty	Fred	.
"	哭	淘气	弗雷德	.

"淘气的弗雷德叫道。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [leɪt] ;

But	it	was	growing	very	late	;
但	它	曾是	生长	非常	晚的	;

但它的生长速度却很慢;

[ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [strʌk] [eɪt] ,

The	clock	had	long	ago	struck	eight	,
这	钟	有	长的	前	击	八	,

时钟早已敲响八点，

[ænd; ənd][soʊ] ['mæmə] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [groʊn] ,
And **so** **mamma** **,** **impatient** **grown** **,**
和 所以 妈妈 , 不耐烦 生长 ,

于是，不耐烦的妈妈长大了，

[went] [ɔ:f][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə'loʊn] .
Went **off** **and** **left** **him** **there** **alone** **.**
去 离开 和 左边 他 那里 独自的 .

走开了，把他一个人留在了那里。

[bʌt; bət][hɑ:rk] !
But **hark** **!**
但 听着 !

但是，听!

[kri:k] , [kri:k] !
Creak **,** **creak** **!**
吱嘎作响 , 吱嘎声 !

吱嘎嘎!

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ster] ;
upon **the** **stair** **;**
之上 这 楼梯 ;

在楼梯上;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sænd] - [mæn] ['wɔ:kɪŋ] [ðer; ðər] .
It **was** **the** **sand** **-** **man** **walking** **there** **.**
它 曾是 这 沙 - 男人 步行 那里 .

那是沙人在那里行走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sed] ,
In **through** **the** **door** **he** **looked** **,** **and** **said** **,**
在 通过 这 门 他 看起来 , 和 说 ,

他透过门往里看了看，说道:

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

"什么!

['fredrɪk] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed] ?
Frederick **will** **not** **go** **to** **bed** **?**
弗雷德里克 将要 不是 去 到 床 ?

弗雷德里克不肯睡觉?

" [ɪn][veɪn][dɪd] ['fredrɪk] [kɪk] [ænd; ənd] [bɔ:l] ,
" **In** **vain** **did** **Frederick** **kick** **and** **bawl** **,**
" 在 徒劳 做过 弗雷德里克 踢 和 呶 ,

弗雷德里克徒劳地踢打嚎叫,

[ðə; ði][sænd] - [mæn] [wʊd] [nɑ:t] [hi:d] [æt; ət][ɔ:l] ;
The **sand** **-** **man** **would** **not** **heed** **at** **all** **;**
这 沙 - 男人 会 不是 注意 在 全部 ;

睡魔根本不理会;

[hi:; hi] ['tʌmbld] [fred] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [sæk] ,
He **tumbled** **Fred** **into** **his** **sack** **,**
他 翻滚 弗雷德 进入 他的 解雇 ,

他把弗雷德扔进了麻袋里。

[ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ;

And	off	he	bore	him	on	his	back	;
和	离开	他	钻孔	他	在	他的	后退	;

于是他背着他走了;

[əˈweɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

Away	he	went	out	through	the	door	,
离开	他	去	出去	通过	这	门	,

他走出了门，走了出去。

[ɑːn] , [ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd] [mɔːr] .

On	,	on	for	many	a	mile	and	more	.
在	,	在	为了	许多	一个	英里	和	更多的	.

一直走，走了很远很远。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ][sænd] - [mæn] , ['wɪri] [groʊn] ,

At	last	the	sand	-	man	,	weary	grown	,
在	最后的	这	沙	-	男人	,	厌倦	生长	,

最终，疲惫的睡魔长大了。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] .

Sat	down	to	rest	upon	a	stone	.
星期六	向下	到	休息	之上	一个	石头	.

他坐在石头上休息。

[ðen] ['fredrɪk] [tɜːrnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,

Then	Frederick	turned	himself	about	,
然后	弗雷德里克	转向	他自己	关于	,

然后弗雷德里克转过身去，

[ænd; ənd] [kwɪk] [hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] [aʊt] ;

And	quick	he	whipped	his	jack	-	knife	out	;
和	快的	他	鞭打	他的	杰克	-	刀	出去	;

他迅速掏出折叠刀;

['kɛ] — — [skrɪtʃ] !

Ke	—	scritchy	—	scritch	!
基	—	沙沙作响	—	挠痒痒	!

Ke—scritchy—scritch!

[hiː; hi] [kʌts] [ə; eɪ][slɪt]

He	cuts	a	slit
他	削减	一个	缝隙

他切开一道口子

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['klæmbəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	softly	clambers	out	of	it	.
和	轻轻	攀爬者	出去	的	它	.

然后轻轻地从里面爬了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rʌnz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ,

And	now	he	runs	as	quick	as	thought	,
和	现在	他	跑步	作为	快的	作为	想法	,

现在他跑得像念头一样快。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [hæz; həz] [brɔːt] ;

And	soon	a	heavy	stone	has	brought	;
和	很快	一个	重的	石头	有	带来	;

很快，一块巨石被抬了过来;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hiː; hi] ['sɔːftli] [slɪps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [sæk]
He softly slips it in the sack
他 轻轻 滑倒 它 在 这 解雇

他轻轻地把它放进袋子里。

[ðæt] [hæŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sænd] - ['mænz] [bæk] .
That hangs upon the sand - man's back .
那 悬挂 之上 这 沙 - 男人的 后退 .

那东西挂在沙人的背上。

[sez] ['klevər] [fred] , " [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː]
Says clever Fred , " He will not see
说道 聪明的 弗雷德 , " 他 将要 不是 看

聪明的弗雷德说："他不会看到的。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
He has a stone instead of me .
他 有 一个 石头 反而 的 我 .

他用石头代替了我。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sænd] - [mæn] [grʌnts] [ænd; ənd] [saɪz] ,
" And now the sand - man grunts and sighs ,
" 和 现在 这 沙 - 男人 咕哝声 和 叹息 ,

"现在，沙人发出咕哝声和叹息声，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪz] .
And slowly he begins to rise .
和 缓慢地 他 开始 到 上升 .

他缓缓起身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] ['fredrɪk] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] [saɪ] , " [ə'læk] ,
And Frederick hears him sigh , " Alack ,
和 弗雷德里克 听到 他 叹 , " 呜呼 ,

弗雷德里克听到他叹了口气，"唉，

[haʊ] [ðæt] [bɔɪ] [θʌmps] [ə'baʊt] [maɪ] [bæk] !
How that boy thumps about my back !
如何 那 男生 咚咚 关于 我的 后退 !

那小子在我背上蹦来蹦去！

" [ðə; ði] ['stuːpɪd] [sænd] - [mæn] ['nevər] [siːz]
" The stupid sand - man never sees
" 这 愚蠢的 沙 - 男人 绝不 看到

愚蠢的沙人永远看不到

[wer] ['fredrɪk] [krautʃiz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Where Frederick crouches on his knees ,
在哪里 弗雷德里克 蹲伏 在 他的 膝盖 ,

弗雷德里克跪在地上的地方，

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rɑːk] , [tɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
Behind the rock , till out of sight
在后面 这 岩石 , 直到 出去 的 视线

在岩石后面，直到消失在视线之外

[ðə; ði][oʊld][sænd] - [mæn][hæz; həz] ['vænɪʃt] [kwaɪt] .
The old sand - man has vanished quite .
这 老的 沙 - 男人 有 消失了 相当 .

老睡魔已经彻底消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] [fred] , [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [bɔɪ] [ɪz][hiː; hi] ,
But Fred , a thankful boy is he ,
但 弗雷德 , 一个 感恩 男生 是 他 ,

但弗雷德是个懂得感恩的孩子。

[æz; əz][hoʊm][hiː; hi]['heɪsənz] ['tɪrfəli] .
As home he hastens tearfully .
作为 家 他 加快 泪流满面 .

他含泪匆匆赶回家。

[ænd; ənd][ɑː][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
And ah his mother !
和 啊 他的 母亲 !

啊，还有他的母亲！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ]
with what joy
和 什么 喜悦

多么喜悦

[ʃiː; ʃi] ['welkəmz] [hoʊm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
She welcomes home her little boy .
她 欢迎 家 她 小的 男生 .

她迎接小儿子回家。

" [ɑː] ['ɔːlweɪz]['æftər] [ðɪs] , " [kraɪz] [fred] ,
" Ah always after this , " cries Fred ,
" 啊 总是 后 这 , " 哭泣 弗雷德 ,

"啊，总是这样，"弗雷德喊道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .
" I will be good , and go to bed .
" 我 将要 是 好的 , 和 去 到 床 .

"我会乖乖的，然后去睡觉。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [biːt]
THE BEET
这 甜菜

甜菜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wɑːʃ] [maɪ] [feɪs] [aɪ] [seɪ] ;
" I will not wash my face I say ;
" 我 将要 不是 洗 我的 脸 我 说 ;

"我说，我不洗脸;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wɑːʃ] , " [kraɪd] [dʒeɪn] , " [tuː; tə] - [deɪ] .
I will not wash , " cried Jane , " to - day .
我 将要 不是 洗 , " 哭 简 , " 到 - 天 .

"我今天不洗澡了，"简喊道。

" [ɪn] [veɪn] ['mæmə] [sed] , " [wʌt] [dɪs'greɪs] !
" In vain mamma said , " What disgrace !
" 在 徒劳 妈妈 说 , " 什么 耻辱 !

妈妈徒劳地说："真是耻辱！"

[tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɜːrti] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] .
To go with dirty hands and face .
到 去 和 肮脏的 双手 和 脸 .

手和脸都很脏。

" [dʒeɪn] ['oʊnli] [sʌlkt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
" Jane only sulked and hung her head ,
" 简 仅有的 生闷气 和 悬挂 她 头 ,

简只是闷闷不乐地低着头。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bed] .
And so she crept away to bed .
和 所以 她 悄悄地爬 离开 到 床 .

于是她悄悄溜回床上睡觉去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk]
Now when the pleasant morning broke
现在 什么时候 这 令人愉快的 早晨 打破

当美好的清晨来临的时候

[ɪn] [bed] [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] [dʒeɪn] [ə'woʊk] ;
In bed the slovenly Jane awoke ;
在 床 这 邋遢的 简 醒来 ;

邋遢的简在床上醒来;

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɜːrn] [ɪn] [bed] ,
She woke but could not turn in bed ,
她 觉醒 但 可以 不是 转动 在 床 ,

她醒了过来，但却无法在床上翻身。

[nɔːr] [stretʃ] [hɜːr'self] , [nɔːr] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] ;
Nor stretch herself , nor raise her head ;
也不 拉紧 她自己 , 也不 增加 她 头 ;

她既不伸展身体，也不抬起头;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [biːt] [wɪð; wɪθ] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] ,
She was a beet with nose and eyes ,
她 曾是 一个 甜菜 和 鼻子 和 眼睛 ,

她是一只长着鼻子和眼睛的甜菜根，

[ə; eɪ] [biːt] [ʌv; əv] [moʊst] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] .
A beet of most enormous size .
一个 甜菜 的 最多 巨大的 尺寸 .

一颗个头巨大的甜菜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bed][ðə; ði] [biːt] [liːvz] [griːn]
And in the bed the beet leaves green
和 在 这 床 这 甜菜 树叶 绿色的

床上的甜菜叶是绿色的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] [siːn] ;
Instead of arms and legs were seen ;
反而 的 武器 和 腿 是 已见 ;

取而代之的是手臂和腿;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [keɪm] ['mæmə] [ænd; ənd] [nɜːrs] ;
And then in came mamma and nurse ;
和 然后 在 来了 妈妈 和 护士 ;

然后妈妈和护士进来了;

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
They did not know her , which was worse ,
他们 做过 不是 知道 她 , 哪个 曾是 更糟 ,

他们根本不认识她，这更糟糕。

[bʌt; bət][dʒeɪn][kʊd; kəd] [hɪr] ['mæmə] ; [ʃiː; ʃi] [sed] ,
But Jane could hear mamma ; she said ,
但 简 可以 听到 妈妈 ; 她 说 ,

但简能听到妈妈的声音；她说，

" [waɪ] , [waɪ] !
" Why , why !
" 为什么，为什么！

“为什么，为什么！

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] [biːt] [ɪn][bed] ?
how came this beet in bed ?
如何 来了 这 甜菜 在 床 ?

这颗甜菜怎么会出现在床上?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [tuː] [staʊt] [bɔɪz] , [ə'weɪ]
And now , by two stout boys , away
和 现在 , 经过 二 肥硕 男孩们 , 离开

现在，被两个壮汉带走了

[ðeɪ] [send][ðə; ði] [biːt] [tuː; tə] [taʊn] [nekst] [deɪ] ,
They send the beet to town next day ,
他们 发送 这 甜菜 到 镇 下一个 天 ,

第二天他们就把甜菜送到镇上了。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər] [meɪ] [siː]
That all the people there may see
那 全部 这 人们 那里 可能 看

让那里所有人都能看到

[haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [biːt] [kæn; kən] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi] .
How large a beet can grow to be .
如何 大的 一个 甜菜 能 生长 到 是 .

甜菜根能长多大?

[ðeɪ] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['wɪndoʊ][ðer; ðər] ,
They put her in a window there ,
他们 放 她 在 一个 窗户 那里 ,

他们把她放在那儿的一个窗户里，

[wer] ['evri] [wʌn][kæn; kən][pɔɪnt][ænd; ənd] [ster] .
Where every one can point and stare .
在哪里 每一个 一 能 观点 和 盯 .

每个人都可以指指点点、盯着看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðer; ðər][ðə; ði] [pʊr] ['slʌv(ə)n] [sɪts][ænd; ənd][kraɪz] ,
There the poor sloven sits and cries ,
那里 这 贫穷的 斯洛文尼亚语 坐着 和 哭泣 ,

那个邋遢的可怜人坐在那里哭泣，

[tɪl] [biːt] [dʒuːs] [uːziz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ;
Till beet juice oozes from her eyes ;
直到 甜菜 汁 渗出物 从 她 眼睛 ;

直到甜菜汁从她的眼睛里渗出来；

[bʌt; bət][ɑː] ! [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [saɪt] ['evər] [siːn] ?
But ah ! was such sight ever seen ?
但 啊 ! 曾是 这样的 视线 曾经 已见 ?

但是，啊！世间可曾见过如此美景?

[ðə; ði] [biːt] [dʒuːs] [terz] [hæv; həv] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [kliːn] ;
The beet juice tears have washed her clean ;
这 甜菜 汁 眼泪 有 洗过 她 干净的 ;

甜菜汁的泪水洗净了她的全身；

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
And then , the strangest thing of all ,
和 然后 , 这 最奇怪的 事物 的 全部 ,

然后，最奇怪的事情发生了，

[æz; əz][fæst][ænd; ənd]['fæstər] [stɪl] [ðeɪ] [fɔːl] .
As fast and faster still they fall .
作为 快速地 和 快点 仍然 他们 落下 .

它们下落的速度越来越快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [biːt] [terz] [melt][hɜːr; hər] [bæk] [wʌns] [mɔːr]
The beet tears melt her back once more
这 甜菜 眼泪 熔化 她 后退 一次 更多的

甜菜根的眼泪再次融化了她的背。

['ɪntuː][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
Into the child she was before .
进入 这 孩子 她 曾是 前 .

变回了她以前那个孩子的样子。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə][waɪp][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She does not stay to wipe her eyes ,
她 做 不是 停留 到 擦拭 她 眼睛 ,

她没有停下来擦眼泪。

[bʌt; bət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [fi:t] [ʃi:; ʃi] [haɪ] .
But home with eager feet she hies .
但 家 和 渴望的 脚 她 希斯 .

但她迫不及待地奔向家。

" [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] [dɪr] , " [kraɪz] [ʃi:; ʃi] ,
" Oh mother , mother dear , " cries she ,
" 哦 母亲 , 母亲 亲爱的 , " 哭泣 她 ,

"哦，母亲，亲爱的母亲，"她哭喊道。

" [ˌhens'fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['kli:nər] [tʃaɪld] [aɪl] [bi:; bi] .
" Henceforth a cleaner child I'll be .
" 今后 一个 清洁工 孩子 患病的 是 .

从今以后，我要做一个更爱干净的孩子。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['rɑ:bər] [ræt]
THE ROBBER RAT
这 强盗 鼠

强盗鼠

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [wʌns] [lɪvd] [ɔ:l] [ə'loʊn]
A kitten once lived all alone
一个 小猫 一次 居住地 全部 独自的

从前，一只小猫独自生活着。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [haʊs] ;
In a little yellow house ;
在 一个 小的 黄色的 房子 ;

在一栋黄色小房子里；

[ˌaɪ 'ti:] [lɪvd] [ɑ:n] [krʌsts] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ,
It lived on crusts of bread and cheese ,
它 居住地 在 外壳 的 面包 和 奶酪 ,

它以面包皮和奶酪皮为食。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [maʊs] .
And now and then a mouse .
和 现在 和 然后 一个 老鼠 .

偶尔还会出现老鼠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] ['rɑ:bər] [ræt] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] —
A robber rat lived in a wood —
一个 强盗 鼠 居住地 在 一个 木头 —

树林里住着一只强盗鼠——

[ə; eɪ] ['gluːmi] [wʊd] — [kloʊz][baɪ] ;
A gloomy wood — close by ;
一个 阴沉 木头 — 关闭 经过 ;

附近有一片阴森的树林;

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːrp] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [teɪl] .
He had sharp teeth , and a pointed tail .
他 有 锋利的 牙齿 , 和 一个 尖 尾巴 .

他长着锋利的牙齿和尖尖的尾巴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['restləs] [aɪ] .
And a wicked , restless eye .
和 一个 邪恶 , 不安 眼睛 .

还有一双邪恶、不安的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [haʊs] [ðə; ði][ræt] [wʊd] [kʌm] ,
To the yellow house the rat would come ,
到 这 黄色的 房子 这 鼠 会 来 ,

老鼠会来到那栋黄色房子里,

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [dɔːr] — [nɑːk] !
And strike the door — knock !
和 罢工 这 门 — 敲 !

然后敲门——咚!

[nɑːk] !
knock !
敲 !

敲!

[ðə; ði] ['kɪtnz] [teɪl] [wʊd] [stænd][ɑːn][end] ,
The kitten's tail would stand on end ,
这 小猫的 尾巴 会 站立 在 结尾 ,

小猫的尾巴会竖起来,

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
It gave him such a shock .
它 给予 他 这样的 一个 震惊 .

这让他大吃一惊。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][ræt] [wʊd] ['boʊldli] [mɑːrtʃ] .
Then in the rat would boldly march .
然后 在 这 鼠 会 大胆地 行进 .

然后老鼠就会大摇大摆地向前走去。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ? " ['hiːd] [seɪ] ;
" What have you here ? " he'd say ;
" 什么 有 你 这里 ? " 他会 说 ;

"你这儿有什么?"他会说;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
And then he would steal the bread and cheese ,
和 然后 他 会 偷 这 面包 和 奶酪 ,

然后他会偷面包和奶酪。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] .
And carry it all away .
和 携带 它 全部 离开 .

然后把这一切都带走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [went] [tuː; tə] [æsk]
At last the kitten went to ask
在 最后的 这 小猫 去 到 问

最后，小猫去问

[əd'vaɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] [kæt]
Advice of some old cat
建议 的 一些 老的 猫

一只老猫的建议

[huː] [lɪvd] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl]
Who lived close by , and told her all
WHO 居住地 关闭 经过 , 和 讲述 她 全部

谁住在附近，把一切都告诉了她。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ræt] .
About the robber rat .
关于 这 强盗 鼠 .

关于那只强盗鼠。

[ðə; ði] [waɪz] [oʊld] [greɪ] [kæt] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] ;
The wise old grey cat scratched her ear ;
这 明智的 老的 灰色的 猫 刮痕 她 耳朵 ;

那只睿智的老灰猫挠了挠耳朵;

" [aɪl] [fɪks] [ðɪs] [ræt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I'll fix this rat , " she said ;
" 患病的使固定 这 鼠 , " 她 说 ;

“我会解决这只老鼠的，”她说;

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪrz]
So she pulled a night - cap over her ears
所以 她 拉 一个 夜晚 - 帽 超过 她 耳朵

于是她把睡帽拉到耳朵上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtnz] [bed] .
And lay in the kitten's bed .
和 躺 在 这 小猫的 床 .

然后躺在小猫的床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ræt] ;
And now in marched the robber rat ;
和 现在 在 行军 这 强盗 鼠 ;

这时，强盗老鼠走了进来;

" [wʌt] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , " [stɪl] [ɪn] [bed] !
" What ! " cried he , " still in bed !
" 什么 ! " 哭 他 , " 仍然 在 床 !

“什么！”他喊道，“还在床上！”

[kwɪk] , [fetʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [wʌt] [tʃiːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,
Quick , fetch me out what cheese you have ,
快的 , 拿来 我 出去 什么 奶酪 你 有 ,

快，把你们那儿的奶酪拿来给我看看。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][skræps][ʌv; əv] [bred] . "
And all your scraps of bread . "
和 全部 你的 碎屑 的 面包 . "

还有你所有的面包屑。

" [spɪt] - [tiː] - [tiː] !
" Spit - t - t !
" 吐 - t - t !

“吐！

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɔːz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz]
" with her claws and gleaming eyes
" 和 她 爪子 和 闪闪发光 眼睛

她那利爪和闪亮的眼睛

[ðə; ði][kæt] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
The cat sprang out of bed .
这 猫 弹簧 出去 的 床 .

猫从床上跳了下来。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [geɪv] [wʌn] ['dredf(ə)l] [skwiːk] ,
The robber gave one dreadful squeak ,
这 强盗 给予 一 可怕 吱 ,

强盗发出了一声可怕的尖叫，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi][fled] .
And then away he fled .
和 然后 离开 他 逃亡 .

然后他就逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði][oʊld][kæt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][teɪl]
The old cat caught him by the tail
这 老的 猫 捕捉 他 经过 这 尾巴

老猫抓住了他的尾巴。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Just as he reached the door ,
只是 作为 他 达到 这 门 ,

他刚走到门口，

[bʌt; bət][snæp] !
But snap !
但 折断 !

但是啪！

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] , [ænd; ənd][aʊt][hiː; hi][ræn] ,
it broke , and out he ran ,
它 打破 , 和 出去 他 跑 ,

它坏了，他跑了出去。

[ænd; ənd] [nɛə] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] .
And ne'er was heard of more .
和 从未 曾是 听到 的 更多的 .

此后便再也没有他的消息。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] ,
But for the little kitten ,
但 为了 这 小的 小猫 ,

但对于这只小猫咪来说，

[hiː; hi] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [gliː] ;
He **danced** **about** **with** **glee** **;**
他 跳舞 关于 和 高兴 ;

他高兴地跳来跳去;

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ræt] [hæz; həz] [fled] , [hæz; həz] [fled] ;
" **The** **wicked** **rat** **has** **fled** **,** **has** **fled** **;**
" 这 邪恶 鼠 有 逃亡 , 有 逃亡 ;

“那只邪恶的老鼠逃走了，逃走了;

[miˈaʊ] , [miˈaʊ] !
Meow **,** **meow** **!**
喵 , 喵 !

喵喵!

" [sæŋ] [hiː; hi] .
" **sang** **he** **.**
" 唱 他 .

他唱道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

['grænfɑːðər] [stɔːrk]
GRANDFATHER **STORK**
祖父 鹳

鹳爷爷

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dʒɑːn] ;
A **very** **naughty** **boy** **was** **John** **;**
一个 非常 淘气 男生 曾是 约翰 ;

约翰是个非常淘气的男孩;

[hiː; hi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,
He **quarreled** **with** **his** **food** **,**
他 争吵 和 他的 食物 ,

他跟食物吵了起来,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
And **would** **not** **eat** **his** **bread** **and** **milk** **,**
和 会 不是 吃 他的 面包 和 牛奶 ,

他甚至不肯吃面包和牛奶。

[æz; əz] [ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] .
As **all** **good** **children** **should** **.**
作为 全部 好的 孩子们 应该 .

所有好孩子都应该如此。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['mæmə] [tuː; tə] [siː]
It **grieved** **his** **kind** **mamma** **to** **see**
它 伤心 他的 种类 妈妈 到 看

看到这一幕，他善良的妈妈感到非常难过。

[haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['θɪnər] [gruː]
How **thin** **and** **thinner** **grew**
如何 薄的 和 更薄 生长

如何变得越来越瘦

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
Her **little** **John** **,** **in** **spite** **of** **all**
她 小的 约翰 , 在 尽管如此 的 全部

她的小约翰，尽管如此

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː] .
That **she** **could** **say** **or** **do** **.**
那 她 可以 说 或者 做 .

她可以这样说，也可以这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['fɑːðər] [stɔːrk]
Above **the** **chimney** **Father** **Stork**
多于 这 烟囱 父亲 鹳

烟囱上方的鹳鸟

[hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] ['dʒɑːni] [sed] ,
Heard **all** **that** **Johnny** **said** **,**
听到 全部 那 约翰尼 说 ,

我听到了约翰尼说的所有话。

[ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ]
And **how** **each** **day** **he** **pushed** **away**
和 如何 每个 天 他 推动 离开

他每天都是如何推开自己的

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] .
The **bowl** **of** **milk** **and** **bread** **.**
这 碗 的 牛奶 和 面包 .

一碗牛奶和面包。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wen] [kaɪnd] ['mæmə]
And **so** **it** **was** **,** **when** **kind** **mamma**
和 所以 它 曾是 , 什么时候 种类 妈妈

就这样，当善良的妈妈

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [deɪ] ,
Had **left** **the** **house** **one** **day** **,**
有 左边 这 房子 一 天 ,

有一天他离开了家，

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm]
In **through** **the** **kitchen** **door** **he** **came**
在 通过 这 厨房 门 他 来了

他从厨房门走了进来。

[ænd; ənd] ['kærid] [dʒɑːn] [ə'weɪ] .
And **carried** **John** **away** **.**
和 携带 约翰 离开 .

然后把约翰带走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔ:rk]
Upon the roof the little storks
之上 这 屋顶 这 小的 鹳

屋顶上的小鹳

[lɪv; laɪv] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Live high up in the sky ,
居住 高的 向上 在 这 天空 ,

住在高高的天空里，

[ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:t]
And far below them in the street
和 远的 以下 他们 在 这 街道

而在他们下方很远的地方，街道上。

[ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði][foʊks][goʊ][baɪ] .
They hear the folks go by .
他们 听到 这 各位 去 经过 .

他们听到人们走过的声音。

[ðə; ði][oʊld][stɔ:rk] [brɪŋz] [ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bi:k] ,
The old stork brings them , in his beak ,
这 老的 鹳 带来 他们 , 在 他的 喙 ,

老鹳用嘴叼着它们回来了，

[ðə; ði] ['i:lz] [ænd; ənd]['frɑ:gz][fɔ:r; fər] [fu:d] ;
The eels and frogs for food ;
这 鳗鱼 和 青蛙 为了 食物 ;

以鳗鱼和青蛙为食；

[bʌt; bət] [ði:z] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][let][ðem; ðəm][hæv; həv]
But these he will not let them have
但 这些 他 将要 不是 让 他们 有

但他不会让他们拥有这些。

[ən'les] [ðeə(r)] ['veri] [gʊd] .
Unless they're very good .
除非 它们是 非常 好的 .

除非他们非常优秀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[sʌtʃ] [θɪŋz] [pʊr] ['dʒɑ:ni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] ;
Such things poor Johnny could not eat ;
这样的 事物 贫穷的 约翰尼 可以 不是 吃 ;

可怜的约翰尼吃不了这些东西；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ænd; ənd][kraɪd] ,
And as he sat and cried ,
和 作为 他 卫星 和 哭 ,

他坐着哭泣，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][mɪlk]
He thought of all the bread and milk
他 想法 的 全部 这 面包 和 牛奶

他想到了所有的面包和牛奶

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd] .
He used to push aside .
他 用过的 到 推 旁边 .

他过去常常把别人推开。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][hoʊm] [ə'gen] ,
" If I were only home again ,
" 如果 我 是 仅有的 家 再次 ,

"如果我能回到家就好了

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
I would be good , " he said ,
我 会 是 好的 , " 他 说 ,

"我会没事的,"他说。

" [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər][tɜːrn] [ə'weɪ]
" And never , never turn away
" 和 绝不 , 绝不 转动 离开

"永远，永远不要转身离开

[frʌm; frəm] ['hoʊlsəm] [mɪlk][ænd; ənd] [bred] .
From wholesome milk and bread .
从 健康 牛奶 和 面包 .

源自优质牛奶和面包。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[ɪf] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz] [θɪn] [bɪ'fɔːr] ,
If little John was thin before ,
如果 小的 约翰 曾是 薄的 前 ,

如果小约翰之前就很瘦，

[naʊ] ['θɪnər] ['evri] [deɪ]
Now thinner every day
现在 更薄 每一个 天

现在每天都更瘦了

[hiː; hi] [gruː] , [ʌn'tɪl] [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði][wɪnd]
He grew , until you'd think the wind
他 生长 , 直到 你会 思考 这 风

他越长越大，直到你觉得风都变大了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《粗心的简和其他故事》(Careless Jane and Other Tales)
第2/2页

[wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Would carry him away .
会 携带 他 离开 .

会把他带走。

[soʊ] , [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [liːn]
So , when at last he was so lean
所以 , 什么时候 在 最后的 他 曾是 所以 倾斜

所以，当他最终变得如此消瘦时

[hɪz; ɪz][boʊnz] [siːmd] [poʊkɪŋ] [θruː] ,
His bones seemed poking through ,
他的 骨头 似乎 戳 通过 ,

他的骨头似乎都凸出来了，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
There came a sudden gust of wind ,
那里 来了 一个 突然 阵风 的 风 ,

突然刮起了一阵风，

[ænd; ənd] , [pʌf] !
And , puff !
和 , 噗 !

噗!

[ə'weɪ] [hiː; hi] [bluː] .
away he blew .
离开 他 吹 .

他吹走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
And when it blew him to the street ,
和 什么时候 它 吹 他 到 这 街道 ,

当它把他吹到街上时，

[haʊ] [fæst][hiː; hi] ['hɜːrid] [hoʊm] !
How fast he hurried home !
如何 快速地 他 慌忙 家 !

他回家的速度真快!

[ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [glæd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
And , oh , how glad his mother was
和 , 哦 , 如何 高兴的 他的 母亲 曾是

哦，他的母亲多么高兴啊!

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dʒɑːni] [kʌm] !
To see her Johnny come !
到 看 她 约翰尼 来 !

看到她和约翰尼一起来!

[bʌt; bət] ['glædər] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd]
But **gladder** **still** **she** **was** **to** **find**
但 格拉德 仍然 她 曾是 到 寻找

但她更高兴的是发现

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [gʊd] ,
That **he** **had** **grown** **so** **good** **,**
那 他 有 生长 所以 好的 ,

他已经变得如此优秀了，

[ænd; ənd] ['nevər] [naʊ] [wʊd] [tɜ:rn] [ə'weɪ]
And **never** **now** **would** **turn** **away**
和 绝不 现在 会 转动 离开

而且现在也绝不会转身离开

[frʌm; frəm] ['hoʊlsəm] ['sɪmp(ə)l] [fu:d] .
From **wholesome** **simple** **food** **.**
从 健康 简单的 食物 .

来自健康简单的食物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[oʊld] ['mʌðər] -
OLD **MOTHER** **WEBTOES**
老的 母亲 -

老妈的蹼趾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

" [oʊ] [pli:z] ['mæmə] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ,
" **Oh** **please** **mamma** **,** **"** **said** **little** **Jane** **,**
" 哦 请 妈妈 , " 说 小的 简 ,

“哦，妈妈，求求你了，”小简说道。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][aʊt][tu:; tə] [pleɪ] ? "
" **May** **I** **go** **out** **to** **play** **?** **"**
" 可能 我 去 出去 到 玩 ? "

我可以出去玩吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ;
" **No** **,** **no** **,** **"** **her** **mother** **answered** **her** **;**
" 不 , 不 , " 她 母亲 回答 她 ;

“不，不，”她母亲回答她；

" [aɪ] [fɪr] - [twɪl] [reɪn][tu:; tə] - [deɪ] .
" **I** **fear** **'** **twill** **rain** **to** **-** **day** **.**
" 我 害怕 - 斜纹布 雨 到 - 天 .

我担心今天会下雨。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **85** **]**
" [页 -]

[第 85 页]

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌm'brelə] [griːn] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" With my umbrella green , " said Jane ,
" 和 我的 伞 绿色的 , " 说 简 ,

"我的伞是绿色的，"简说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði][wet] .
" I will not mind the wet .
" 我 将要 不是 头脑 这 湿的 .

我不介意下雨。

" [bʌt; bət] [stɪl] ['mæmə] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [noʊ] ;
" But still mamma replied , " No , no ;
" 但 仍然 妈妈 回复 , " 不 , 不 ;

但妈妈仍然回答说："不，不；

[ə; eɪ][koʊld][aɪ] [fɪr] [juːd] [get] .
A cold I fear you'd get .
一个 寒冷的 我 害怕 你会 得到 .

恐怕你会感冒。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[bʌt; bət][oʊ] , [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] !
But oh , Jane was a naughty girl !
但 哦 , 简 曾是 一个 淘气 女孩 !

但是，简真是个淘气的女孩！

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ɪn'tent] ;
On her own way intent ;
在 她 自己的 方式 意图 ;

她按照自己的意愿行事；

[suːn] [æz; əz] ['mæmə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
Soon as mamma had turned away ,
很快 作为 妈妈 有 转向 离开 ,

妈妈刚一转身，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [went] .
Out in the street she went .
出去 在 这 街道 她 去 .

她走到了街上。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] ['loʊnli] ;
The streets were wet and lonely ;
这 街道 是 湿的 和 孤独 ;

街道湿漉漉的，一片寂静；

[noʊ] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [æt; ət] [pleɪ] ;
No children there at play ;
不 孩子们 那里 在 玩 ;

没有孩子在那里玩耍；

['oʊnli] [oʊld] ['mʌðər] -
Only old Mother Webtoes
仅有的 老的 母亲 -

只有老母亲蹼趾

[ðə; ði] [frɑːg] [ə'brɔːd] [ðæt] [deɪ] .
The frog abroad that day .
这 青蛙 国外 那 天 .

那天在国外的青蛙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[naʊ] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn][ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] ,
Now little Jane she seizes ,
现在 小的 简 她 逮捕 ,

现在她抓住了小简，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][kraɪz] ,
In spite of all her cries ,
在 尽管如此 的 全部 她 哭泣 ,

尽管她哭喊不止，

[ænd; ənd] [griːn] [ʌm'brelə] , [dʒeɪn][ænd; ənd][ɔːl] ,
And green umbrella , Jane and all ,
和 绿色的 伞 , 简 和 全部 ,

还有那把绿伞，简也在其中。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][flaɪz] .
Away with her she flies .
离开 和 她 她 苍蝇 .

她带着她飞走了。

[fɑːr] , [fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ðiː]['rɪvər] ,
Far , far off in the river ,
远的 , 远的 离开 在 这 河 ,

在河的远处，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɔisti] [stoʊn] ,
Upon a moisty stone ,
之上 一个 湿润的 石头 ,

在一块潮湿的石头上，

[oʊld] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]
Old Webtoes and her children
老的 - 和 她 孩子们

老韦布托斯和她的孩子们

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][hʌt][ə'loʊn] ;
Live in a hut alone ;
居住 在 一个 小屋 独自的 ;

独自住在小屋里；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd]['dʒeɪnz][bɪg] [griːn] [ʌm'brelə]
And Jane's big green umbrella
和 简的 大的 绿色的 伞

还有简的大绿伞

[oʊld] - ['haɪdz] [ə'weɪ] ;
Old Webtoes hides away ;
老的 - 隐藏 离开 ;

老蹼趾藏了起来；

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] [swiːp] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] [skrʌb] ;
She makes her sweep , she makes her scrub ;
她 制作 她 扫 , 她 制作 她 擦洗 ;

她打扫卫生，她擦洗衣服；

[dʒeɪn][hæz; həz][noʊ][taɪm][tuː; tə][pleɪ] .
Jane has no time to play .
简 有 不 时间 到 玩 .

简没时间玩耍。

[ʃiː; ʃi] [spredz] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] ,
She spreads a bed of rushes ,
她 传播 一个 床 的 冲刺 ,

她铺开一张灯芯草床,

[wer] [dʒeɪn][meɪ] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,
Where Jane may sleep at night ,
在哪里 简 可能 睡觉 在 夜晚 ,

简晚上睡觉的地方

[ænd; ənd] [weiks] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
And wakes her in the morning
和 醒来 她 在 这 早晨

早上叫醒她

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] .
As soon as it is light .
作为 很快 作为 它 是 光 .

天一亮就开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" [get] [ʌp] , " [kraɪz] ['mʌðər] - ;
" Get up , " cries Mother Webtoes ;
" 得到 向上 , " 哭泣 母亲 - ;

"起来！"韦布托斯妈妈喊道;

" [ðə; ði] ['brekfəst] [juː; jʊ][mʌst; məst][get] . "
" The breakfast you must get . "
" 这 早餐 你 必须 得到 . "

"你一定要吃的早餐。"

" [oʊ] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][bed] , " [sez] [dʒeɪn] ;
" Oh let me stay in bed , " says Jane ;
" 哦 让 我 停留 在 床 , " 说道 简 ;

"哦，让我待在床上吧,"简说;

" [ðə; ði] [flɔːr] [ɪz][koʊld][ænd; ənd][wet] .
" The floor is cold and wet .
" 这 地面 是 寒冷的 和 湿的 .

地板又冷又湿。

" [bʌt; bət] ['mʌðər] - [stæmps][hɜːr; hər] [fʊt] ,
" But Mother Webtoes stamps her foot ,
" 但 母亲 - 邮票 她 脚 ,

但是，韦布托斯妈妈跺了跺脚,

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][tʃaɪld][ə'raɪz] ;
And makes the child arise ;
和 制作 这 孩子 出现 ;

并使孩子起来;

[bʌt; bət][æz; əz][dʒeɪn]['sɒbz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,
But as Jane sobs , behind the door ,
但 作为 简 啜泣 , 在后面 这 门 ,

但简在门后啜泣着,

[ɑː] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spaɪz] ?
Ah , what is this she spies ?
啊 , 什么 是 这 她 间谍 ?

啊，她发现了什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [griːn] [ʌmˈbrelə] ;
It is her green umbrella ;
它 是 她 绿色的 伞 ;

那是她的绿色雨伞;

[ʃiː; ʃi] [sets] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈfloʊt] ,
She sets it now afloat ,
她 套 它 现在 漂浮 ,

她现在把它放回水中。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪlz] ,
And down the river in it sails ,
和 向下 这 河 在 它 帆 ,

它顺流而下,

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [boʊt] .
As if it were a boat .
作为 如果 它 是 一个 船 .

就像一艘船一样。

" [oʊ] [ˈmʌðər] - , [ˈoʊnli] [lʊk] ,
" Oh Mother Webtoes , only look ,
" 哦 母亲 - , 仅有的 看 ,

“哦，蹼趾之母，你瞧,

" [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrɑːgz] [skriːm] ;
" She hears the young frogs scream ;
" 她 听到 这 年轻的 青蛙 尖叫 ;

她听到小青蛙的尖叫声;

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes]
" The little girl you brought to us
" 这 小的 女孩 你 带来 到 我们

你带给我们的那个小女孩

[ɪz] [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
Is sailing down the stream .
是 帆船 向下 这 溪流 .

顺流而下。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[bʌt; bət] [dʒeɪn] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ]
But Jane is quite too far away
但 简 是 相当 也 远的 离开

但简离得太远了

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ðen] ,
For them to catch her then ,
为了 他们 到 抓住 她 然后 ,

让他们那时抓住她,

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][drɪfts] [ə'ʃɔ:r]

And	when	at	last	she	drifts	ashore
和	什么时候	在	最后的	她	漂移	岸上

最后，她漂流到了岸边。

[ʃi:; ʃi] [si:z] [hɜ:r; hər][hoʊm] [ə'gen] .

She	sees	her	home	again	.
她	看到	她	家	再次	.

她再次看到了自己的家。

[ʃi:; ʃi] ['rʌʃɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz]

She	rushes	to	her	mother's	arms
她	冲刺	到	她	母亲的	武器

她扑进母亲的怀抱。

[wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [aɪz] —

With	sobs	and	streaming	eyes	—
和	啜泣	和	流媒体	眼睛	—

泣不成声，泪流满面——

" [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] [dɪr] , [fər'gɪv]

"	Oh	mother	,	mother	dear	,	forgive
"	哦	母亲	,	母亲	亲爱的	,	原谅

“哦，母亲，亲爱的母亲，请原谅我。”

[jʊr; jər] ['nɔ:ti] [dʒeɪn] , " [ʃi:; ʃi][kraɪz] .

Your	naughty	Jane	,	"	she	cries	.
你的	淘气	简	,	"	她	哭泣	.

“你那淘气的简！”她喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði] ['ræbɪt] [wɪtʃ]

THE	RABBIT	WITCH
这	兔子	巫婆

兔子女巫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ɪ'laɪzə] [æn] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [gʊd] ;

Eliza	Ann	was	far	from	good	;
伊丽莎	安	曾是	远的	从	好的	;

伊丽莎·安远非善良之人；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ækt][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ,

She	did	not	act	as	children	should	,
她	做过	不是	行为	作为	孩子们	应该	,

她的行为不像个孩子该有的样子。

[bʌt; bət] [fɔ:t] [ænd; ənd] ['kwɑ:rəld] [soʊ][æt; ət] [pleɪ]

But	fought	and	quarreled	so	at	play
但	战斗	和	争吵	所以	在	玩

但在玩耍中却打架、争吵。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][ɔ:l][ræn] [ə'weɪ] .
The boys and girls all ran away .
这 男孩们 和 女孩们 全部 跑 离开 .

男孩女孩们都跑开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] , " [teɪk] [ker] , [maɪ] [dɪr] ,
Her mother said , " Take care , my dear ,
她 母亲 说 , " 拿 关心 , 我的 亲爱的 ,

她母亲说："保重，亲爱的。"

[ðə; ði] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [fɪr] ,
The rabbit witch will come , I fear ,
这 兔子 巫婆 将要 来 , 我 害怕 ,

我担心兔子女巫会来。

[ænd; ənd] [sti:l] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [faɪn] [deɪz] ,
And steal you one of these fine days ,
和 偷 你 一 的 这些 美好的 天 ,

偷走你这美好一天，

[ən'les] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [mend] [jʊr; jər] [weɪz] .
Unless you learn to mend your ways .
除非 你 学习 到 修补 你的 方式 .

除非你学会改过自新。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[bʌt; bət] [jet] [ɪ'laɪzə][dɪd][nɑ:t] [hi:d] ;
But yet Eliza did not heed ;
但 然而 伊丽莎 做过 不是 注意 ;

但伊丽莎却置若罔闻；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [gɜ:rl] [ɪn'di:d] .
She was a naughty girl indeed .
她 曾是 一个 淘气 女孩 的确 .

她确实是个淘气的女孩。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ,
So now the rabbit witch has come ,
所以 现在 这 兔子 巫婆 有 来 ,

现在，兔子女巫来了。

[ænd; ənd] ['kæriz] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
And carries her away from home .
和 携带 她 离开 从 家 .

然后把她带离了家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [fɑ:r] [ə'weɪ]
Down in the marshes far away
向下 在 这 沼泽 远的 离开

在遥远的沼泽深处

[ðə; ði] ['ræbɪts] ['tʃɪldrən] [skwiːk] [ænd; ənd] [pleɪ] ;
The rabbit's children squeak and play ;
这 兔子的 孩子们 吱 和 玩 ;

兔子的孩子们吱吱叫着玩耍;

[ðeɪ] [tiːz] [ɪ'laɪzə] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,
They tease Eliza till she cries ,
他们 逗 伊丽莎 直到 她 哭泣 ,

他们戏弄伊莉莎，直到她哭泣。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ['haɪdz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
And with her apron hides her eyes .
和 和 她 围裙 隐藏 她 眼睛 .

她用围裙遮住了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[wen] ['mɑːrkɪt] [deɪ] [kʌmz] [raʊnd] [ə'gen]
When market day comes round again
什么时候 市场 天 来 圆形的 再次

集市日又来了

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['lɑːks] [ʌp] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen]
The witch locks up her house and then
这 巫婆 锁 向上 她 房子 和 然后

女巫锁好房子后，

[ʃiː; ʃi] [sez] , " [biː; bi] ['kerf(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] ; —
She says , " Be careful while you play ; —
她 说道 , " 是 小心 尽管 你 玩 ; —

她说："玩耍时要小心；——

[dəunt] [luːz] [ðɪs] [tʃaɪld] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] .
Don't lose this child when I'm away .
不 失去 这 孩子 什么时候 我是 离开 .

我不在家的时候，别把孩子弄丢了。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪ'laɪzə] [teɪks]
" Now she has gone Eliza takes
" 现在 她 有 已消失 伊丽莎 需要

现在她走了，伊莱扎带

[hɜːr; hər] ['eɪprən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːl] [ʃiː; ʃi] [meɪks] .
Her apron and a doll she makes .
她 围裙 和 一个 玩具娃娃 她 制作 .

她的围裙和她制作的娃娃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [dʒʌst] [siː] [ðɪs] ['eɪprən] - [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ; —
" Just see this apron - girl , " she cries ; —
" 只是 看 这 围裙 - 女孩 , " 她 哭泣 ; —

"瞧瞧这个围着围裙的女孩，"她喊道;

" [lʊk] [æt; ət] [its] [noʊz] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [aɪz] .
" Look at it's nose and button eyes .
" 看 在 它是 鼻子 和 按钮 眼睛 .

"看看它的鼻子和纽扣眼睛。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [belt] [ænd; ənd] [foʊld]
" And now her frock with belt and fold
" 和 现在 她 连衣裙 和 腰带 和 折叠

“现在，她的连衣裙配有腰带和褶皱。”

['ɪntuː] [ə'nʌðər] [dɑːl] [ɪz] [roʊld] ;
Into another doll is rolled ;
进入 其他 玩具娃娃 是 滚动 ;

被卷入另一个娃娃中;

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræbɪt] [bɔɪ] ,
She gives it to the rabbit boy ,
她 给予 它 到 这 兔子 男生 ,

她把它给了兔子男孩。

[huː] [skwiːks] [ænd; ənd] [stæmps] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
Who squeaks and stamps his foot with joy .
WHO 吱吱声 和 邮票 他的 脚 和 喜悦 .

他高兴地发出吱吱声并跺脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

" [naʊ] , " [kraɪ] [ðə; ði] ['ræbəts] , " [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ,
" Now , " cry the rabbits , " we will play ,
" 现在 , " 哭 这 兔子 , " 我们 将要 玩 ,

“现在，”兔子们叫道，“我们要玩耍了。”

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['gɝːlz] ['kænɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] .
For these girls cannot run away .
为了 这些 女孩们 不能 跑步 离开 .

因为这些女孩无法逃跑。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [rɑːk] [ðer; ðər] ['dɑːlz] [ænd; ənd] [sɪŋ]
" But while they rock their dolls and sing
" 但 尽管 他们 岩石 他们的 娃娃 和 唱歌

但当他们摇着娃娃唱歌时

[ðə; ði] [wɪtʃ] [brɪŋz] [hoʊm] [hɜːr; hər] ['mɑːrkɪtɪŋ] .
The witch brings home her marketing .
这 巫婆 带来 家 她 营销 .

女巫把她的营销品带回了家。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
" Where are you children dear , " she cries .
" 在哪里 是 你 孩子们 亲爱的 , " 她 哭泣 .

“孩子们，你们在哪里？”她哭喊道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [bɔɪ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ; —
The little rabbit boy replies ; —
这 小的 兔子 男生 回复 ; —

小兔子回答说：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [hɪr] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['gɝːlz] [wiː; wi] [pleɪ] , [bʌt; bət] [wʌn]
" Here with two girls we play , but one
" 这里 和 二 女孩们 我们 玩 , 但 一

“我们和两个女孩在这里玩耍，但只有一个

[fɑːr][ɔːf] , [əˈkrɔːs][ðə; ði] [fiːldz] [hæz; həz][rʌn] .
Far off , across the fields has run .
远的 离开 , 穿过 这 字段 有 跑步 .

远处，穿过田野奔跑着。

" [ðə; ði] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [went] ['hʌrɪŋ] [aʊt]
" The rabbit witch went hurrying out
" 这 兔子 巫婆 去 匆忙 出去

兔子女巫匆匆跑了出去

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['baʊt] .
To see what they could be about .
到 看 什么 他们 可以 是 关于 .

看看它们可能是什么。

[ðer; ðər][noʊ][ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd]
There no Eliza could she find
那里 不 伊丽莎 可以 她 寻找

她找不到伊丽莎。

[bʌt; bət]['oʊnli] [kloʊðz] [ʃiːd] [left][bɪ'haɪnd] .
But only clothes she'd left behind .
但 仅有的 衣服 棚 左边 在后面 .

但只有她留下的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[kwɪk] ['æftər][hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ræn] ; —
Quick after her the old witch ran ; —
快的 后 她 这 老的 巫婆 跑 ; —

老巫婆紧随其后跑去;

[heɪst] , [heɪst] , [meɪk] [heɪst] , [ɪ'laɪzə] [æn] !
Haste , haste , make haste , Eliza Ann !
匆忙 , 匆忙 , 制作 匆忙 , 伊丽莎 安 !

快点，快点，快点，伊丽莎·安!

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [hoʊm][wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət][læst] ;
Her own dear home was reached at last ;
她 自己的 亲爱的 家 曾是 达到 在 最后的 ;

她终于回到了自己亲爱的家;

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði] [lætʃ] [meɪd] [fæst] .
The door was shut , the latch made fast .
这 门 曾是 关闭 , 这 闩锁 制成 快速地 .

门关上了，门闩也扣紧了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]
But young Eliza had been taught
但 年轻的 伊丽莎 有 到过 教授

但年轻的伊丽莎从小就被教导过

[ə; eɪ]['les(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] :
A lesson as her mother thought :
一个 课 作为 她 母亲 想法 :

正如她母亲所想，这是一次教训:

[ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][maɪld]
Henceforth **she** **was** **so** **sweet** **and** **mild**
今后 她 曾是 所以 甜的 和 温和的

从此以后，她变得如此温柔甜美。

[ɔːl] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
All **loved** **to** **be** **with** **such** **a** **child** **.**
全部 喜爱 到 是 和 这样的 一个 孩子 .

所有人都喜欢和这样的孩子在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['piːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊgrɪs]
PETER **AND** **THE** **OGRESS**
彼得 和 这 食人魔

彼得与食人魔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðiːz] [smɔːl] [bɔɪz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [skuːl]
These **small** **boys** **started** **off** **for** **school**
这些 小的 男孩们 开始 离开 为了 学校

这些小男孩们开始上学了。

[bʌt; bət] ['lɔɪtəd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
But **loitered** **by** **the** **way** **,**
但 徘徊 经过 这 方式 ,

但顺便一提，他闲逛了一会儿。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] - [twʌz] [kwaɪt] [tuː] [leɪt]
Until **at** **last** **'** **twas** **quite** **too** **late**
直到 在 最后的 - 那是 相当 也 晚的

直到最后，一切都为时已晚。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðæt] [deɪ] .
To **go** **to** **school** **that** **day** **.**
到 去 到 学校 那 天 .

那天要去上学。

[ɑː] ['nɔːti] , ['nɔːti] , ['truːənt] [bɔɪz] !
Ah **naughty** **,** **naughty** **,** **truant** **boys** **!**
啊 淘气 , 淘气 , 逃学 男孩们 !

啊，这些淘气、淘气、逃学的男孩们!

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [wʌt] [bɪ'fel] !
But **listen** **what** **befell** **!**
但 听 什么 发生 !

但听听发生了什么事!

[kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['oʊgrɪs] [lɪvd] ,
Close **by** **a** **wicked** **ogress** **lived** **,**
关闭 经过 一个 邪恶 食人魔 居住地 ,

附近住着一个邪恶的女妖，

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [del] .
Down in a lonesome dell .
向下 在 一个 寂寞 戴尔 .

在偏僻的山谷里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[naʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] !
Now see her coming down the hill !
现在 看 她 未来 向下 这 爬坡道 !

看，她正从山上下来!

[naʊ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌn] !
Now see the children run !
现在 看 这 孩子们 跑步 !

看孩子们跑起来!

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,
Her arms are long , her hands are strong ,
她 武器 是 长的 , 她 双手 是 强的 ,

她手臂修长，双手有力。

[ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['evri] [wʌn] .
She catches every one .
她 捕获物 每一个 一 .

她一个都没抓到。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɪk] [ænd; ənd] [skriːm] ,
In vain the children kick and scream ,
在 徒劳 这 孩子们 踢 和 尖叫 ,

孩子们徒劳地踢打尖叫，

[ðə; ði] ['oʊgrɪs] [teɪks] [ðem; ðəm] [hoʊm]
The ogress takes them home
这 食人魔 需要 他们 家

进步带他们回家

[ænd; ənd] ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [goʊz]
And locks the door ; then off she goes
和 锁 这 门 ; 然后 离开 她 去

她锁上门，然后就走了。

[tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] ['nebəz] [kʌm] .
To bid the neighbors come .
到 出价 这 邻居 来 .

邀请邻居们过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[bʌt; bət] ['klevər] ['piːtər] [siːz] [ə'bʌv]
But clever Peter sees above
但 聪明的 彼得 看到 多于

但聪明的彼得却看穿了这一切。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪd] ;
The chimney , black and wide ;
这 烟囱 , 黑色的 和 宽的 ;

烟囱，又黑又宽；

" [kwɪk] , [waɪp] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [kʌm] , " [hiː; hi] [kraɪz] ;
" Quick , wipe your eyes and come , " he cries ;
" 快的 , 擦拭 你的 眼睛 和 来 , " 他 哭泣 ;

“快，擦擦眼睛，过来，”他喊道；

" [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] .
" I've found a place to hide .
" 我已经 成立 一个 地方 到 隐藏 .

我找到了一个可以躲藏的地方。

" [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] [skers] [ðə; ði] [læst]
" And none too soon , for scarce the last
" 和 没有任何 也 很快 , 为了 稀少 这 最后的

“而且来得正是时候，因为最后的日子还很短暂。”

[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈfɔːr]
Is out of sight before
是 出去 的 视线 前

之前已消失在视线之外

[ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈoʊgrɪs]
They hear the wicked ogress
他们 听到 这 邪恶 食人魔

他们听到了邪恶女妖的哭喊声。

[kʌm] [ˈstʌmpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .
Come stumping in the door .
来 拦网 在 这 门 .

砰的一声推门而入。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈpiːtər] [bɔːl] ,
Then from the chimney Peter bawls ,
然后 从 这 烟囱 彼得 嚎啕大哭 ,

然后，彼得从烟囱里嚎叫起来，

" [wɪə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] , [ˈstuːpɪd] [feɪs] ! "
" We're hiding , stupid face ! "
" 是 隐藏 , 愚蠢的 脸 ! "

“我们躲起来了，蠢货！”

" [oʊ] , [oʊ] !
" Oh , oh !
" 哦 , 哦 !

“哦，哦！

" [ðə; ði] [ˈoʊgrɪs] [sez] , " [aɪ] [noʊ] ;
" the ogress says , " I know ;
" 这 食人魔 说道 , " 我 知道 ;

“女食人魔说，‘我知道；

[jʊə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [pleɪs] .
You're up the chimney place .
你是 向上 这 烟囱 地方 .

你上烟囱了。

" [soʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ;
" So up the chimney now she looks ;
" 所以 向上 这 烟囱 现在 她 看起来 ;

“所以现在她正往烟囱上看；

" [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ][aʊt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪz] ;
" I'll fetch you out , " she cries ;
" 患病的 拿来 你 出去 , " 她 哭泣 ;

"我去接你，"她喊道；

[bʌt; bət] [pʌf] !
But puff !
但 噗 !

但是，噗！

[ðə; ði]['klevər]['piːtər] [bloʊz]
the clever Peter blows
这 聪明的 彼得 打击

聪明的彼得吹

[ðə; ði] [sʊt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
The soot down in her eyes .
这 煤烟 向下 在 她 眼睛 .

煤灰落进了她的眼睛里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blæk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
All filled with black out through the door
全部 已填 和 黑色的 出去 通过 这 门

门外一片漆黑。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːri] , ['haʊlɪŋ] [stɪl] ,
She hurries , howling still ,
她 匆忙 , 嚎叫 仍然 ,

她匆匆赶来，嚎叫声依旧不绝于耳。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊgrɪsɪz]
Just when the other ogresses
只是 什么时候 这 其他 进程

就在其他食人魔继续前进的时候

[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
Are coming up the hill .
是 未来 向上 这 爬坡道 .

正上山。

[ðeɪ] [stɑːp] , [ðeɪ] [ster] , [ðeɪ] [kweɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
They stop , they stare , they quake with fear ,
他们 停止 , 他们 盯 , 他们 地震 和 害怕 ,

他们停下脚步，他们凝视着，他们因恐惧而颤抖。

[ðeɪ] [stænd] [ə'pɔːld] [tuː; tə] [siː]
They stand appalled to see
他们 站立 震惊 到 看

他们震惊地看到

[ðɪs] ['dredf(ə)l] , ['hɑːpɪŋ] , ['haʊlɪŋ] [θɪŋ]
This dreadful , hopping , howling thing
这 可怕 , 跳跃 , 嚎叫 事物

这可怕的、蹦蹦跳跳、嚎叫的家伙

[æz; əz] [blæk] [æz; əz] [blæk] [kæn; kən][biː; bi] .
As black as black can be .
作为 黑色的 作为 黑色的 能 是 .

黑得不能再黑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ænd; ənd] [naʊ] [pel] - [mel] [ə'weɪ] [ðeɪ] [rʌn] ;
And now pell - mell away they run ;
和 现在 佩尔 - 梅尔 离开 他们 跑步 ;

现在他们慌慌张张地跑开了;

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [pleɪs]
But down the chimney place
但 向下 这 烟囱 地方

但是，从烟囱下去的地方

[ðə; ði] [bɔɪz] [klaɪm] [er] [ðə; ði] ['oʊgrɪs]
The boys climb ere the ogress
这 男孩们 爬 埃雷 这 食人魔

男孩们爬上了食人魔。

[kæn; kən] [kliːn] [hɜːr; hər] ['sʊti] [feɪs] ;
Can clean her sooty face ;
能 干净的 她 煤烟 脸 ;

可以帮她擦干净满是煤灰的脸;

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ['seɪfli] [hoʊm] [ə'gen]
And when they're safely home again
和 什么时候 它们是 安全 家 再次

当他们安全回家的时候

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ruːl] ,
They keep the master's rule ,
他们 保持 这 硕士学位 规则 ,

他们恪守主人的规矩，

[ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [pleɪ] [ə'gen]
And never , never play again
和 绝不 , 绝不 玩 再次

而且永远，永远不再玩了

[æt; ət] ['truːənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] .
At truant from the school .
在 逃学 从 这 学校 .

逃学。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] [wɜːrd] - ['naɪtkæp] - [ɪz] [speld] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['haɪfn] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .
The word ' nightcap ' is spelled with and without a hyphen in the text .
这 单词 - 睡前小酌 - 是 拼写 和 和 没有 一个 连字符 在 这 文本 .

文中"nightcap"一词既有带连字符的拼写，也有不带连字符的拼写。

[bəuθ] ['spɛlɪŋz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['kɑːmən] [juːz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['ɔːltərd]
Both spellings appear to have been in common use and have not been altered
两个都 拼写 出现 到 有 到过 在 常见的 使用 和 有 不是 到过 已修改
.
:
.

这两种拼写方式似乎都曾被广泛使用，并且没有改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神